

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny konsekutywny (Ćw. audytoryjne), PG_00150213						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski			
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Tatiana Kananowicz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest merytoryczne i praktyczne przygotowanie studentów do zawodu tłumacza konferencyjnego, zapoznanie ich z mechanizmami tłumaczenia konsekutywnego, wypracowanie podstawowych nawyków zawodowych związanych z przygotowaniem do tłumaczenia ustnego (zbieranie wiedzy encyklopedycznej na zadany temat, sporządzanie słowniczków, ćwiczenie pamięci) i jego wykonaniem.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		Potrafi tłumaczyć konsekutywnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski proste teksty z wybranego obszaru tematycznego, wykazując się znajomością słownictwa oraz odpowiednich strategii i taktyk translatorskich		[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta		
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		Potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego w oparciu o wskazane materiały, opanowując słownictwo oraz wykorzystując wiedzę z zakresu językoznawstwa i innych dyscyplin humanistycznych oraz niezbędną wiedzę encyklopedyczną		[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta		

Treści przedmiotu	Tłumaczenie konsekutywne: zasady i technika przygotowawcza. Poziomy tłumaczenia konsekutywnego. Analiza i synteza w tłumaczeniu konsekutywnym. Przekład figur stylistycznych, przysłów, frazeologizmów. Informacja precyzyjna i związane z nią trudności. Sposoby wydobywania sensu. System sporządzania notatek translatorskich. Systemy ćwiczeń: Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie na dwoje uszu, szum na sali, nazwy własne, liczby. Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia.		
	Obszar tematyczny tekstów do tłumaczenia jest każdorazowo wyznaczany przez prowadzącego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatoryka i język biznesu"		
	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	tłumaczenie zaliczeniowe	51.0%	70.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.	
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006. Mathers C., Preparation: More than just a good idea: www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf , 2000.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Stwórz logiczną siatkę tekstu i na tej podstawie przetłumacz tekst na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.